

## PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2024/2025

Identificación y características de la asignatura			
Código	501485	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Segundo Idioma IV (Alemán)		
Denominación (inglés)	Second Language IV (German)		
Titulaciones	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas – Francés Grado en Lenguas y Literaturas Modernas - Portugués		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	6º	Carácter	Obligatoria
Módulo	Segundo Idioma y Literaturas Comparadas		
Materia	Segundo Idioma (Nivel avanzado)		
Profesorado			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Olga García	3	olgarcia@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Alemana		
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas		
Profesor coordinador (si hay más de uno)			
Competencias			
<p align="center"><b>GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS - FRANCÉS</b></p> <p><b>Básicas y generales</b></p> <p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p> <p>CG4 - Que los estudiantes alcancen un conocimiento instrumental del segundo idioma y de sus variantes.</p> <p>CG6 - Que los estudiantes adquieran un conocimiento básico de las diversas culturas que se expresan en el segundo idioma.</p>			

### **Transversales**

CT4 - Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.

CT7 - Capacidad de aprender.

CT14 - Desarrollar habilidades para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

CT17 - Capacidad para apreciar la diversidad y la multiculturalidad

CT19 - Conocimiento de culturas y costumbres de otros países

CT20 - Habilidad para trabajar de forma autónoma

### **Específicas**

CE3 - Conocimiento instrumental intermedio-avanzado de un segundo idioma

CE6 - Conocimiento de la gramática de un segundo idioma.

CE15 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y a un segundo idioma.

CE18 - Capacidad de comunicación oral y escrita en un segundo idioma.

CE19 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.

CE24 - Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas.

## **GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS - PORTUGUÉS**

### **Básicas y generales**

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

CG4 - Que los estudiantes alcancen un conocimiento instrumental del segundo idioma y de sus variantes.

CG6 - Que los estudiantes adquieran un conocimiento básico de las diversas culturas que se expresan en el segundo idioma.

### **Transversales**

CT4 - Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.

CT7 - Capacidad de aprender.

CT14 - Desarrollar habilidades para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

CT17 - Capacidad para apreciar la diversidad y la multiculturalidad

CT19 - Conocimiento de culturas y costumbres de otros países

CT20 - Habilidad para trabajar de forma autónoma

### **Específicas**

CE3 - Conocimiento instrumental intermedio-avanzado de un segundo idioma

CE6 - Conocimiento de la gramática de un segundo idioma.

CE15 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y a un segundo idioma.

CE18 - Capacidad de comunicación oral y escrita en un segundo idioma.

CE19 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.

CE24 - Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas.

## Contenidos

### Breve descripción del contenido

Segundo Idioma IV (Alemán) forma parte de la materia Segundo Idioma (Nivel avanzado) cuyos contenidos son:

- Conocimiento y análisis científico de un segundo idioma en un nivel medio de su estructura fonológica, morfosintáctica, léxica y semántica desde un punto de vista sincrónico en su norma y uso.
- Capacidad de expresión oral y escrita en un segundo idioma en situaciones de uso habituales conforme a los niveles B1 y B.2.1 del Marco Común Europeo de referencia para las lenguas.

### Temario de la asignatura

**Denominación del tema 1:** *Sprachen lernen. Post und Telekommunikation*

**Contenidos del tema 1:**

- Recomendaciones para aprender idiomas.
- Expresar emociones.
- Lectura de anuncios de prensa, instrucciones de uso.
- Escritura de cartas personales, e-mail.
- Hablar sobre series televisivas.
- Iniciación a la lectura de textos técnicos.

Contenidos gramaticales:

- Conjunción *als*.
- Pasiva de presente.
- Verbos con dativo y acusativo. Los pronombres.

**Descripción de las actividades prácticas del tema 1:**

- Prácticas video-auditivas, ejercicios de pronunciación (terminaciones *-ig, -lich*).

**Denominación del tema 2:** *Reisen und Verkehr*

**Contenido del tema 2:**

- Hablar sobre costumbres viajeras.
- Reservar un alojamiento.
- Indicar un camino, una ruta.
- Describir un viaje.

Contenidos gramaticales:

- Interrogativas indirectas: *ob, wie lange*.
- Preposiciones locales: *gegenüber, an... vorbei, durch*.
- Construcciones locales: *am Meer, ans Meer*.

**Descripción de las actividades prácticas del tema 2:**

- Prácticas video-auditivas, ejercicios de pronunciación (b/p, d/t, g/k).

**Denominación del tema 3:** *Wetter und Klima. Kulturelle Veranstaltungen*

**Contenidos del tema 3:**

- Hablar sobre el clima y el medio ambiente.
- Los movimientos ecologistas.

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interpretar partes meteorológicos.</li> <li>- Convencer, sugerir, entusiasmar...</li> </ul> <p>Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verbos reflexivos con preposición.</li> <li>- Preguntas y adverbios preposicionales: <i>Worauf?</i></li> <li>- Preposiciones locales: <i>Woher? – vom/aus dem.</i></li> </ul> <p><b>Descripción de las actividades prácticas del tema 3:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Prácticas video-auditivas, ejercicios de pronunciación (Palabras extranjeras).</li> </ul>
<p><b>Denominación del tema 4:</b> <i>Bücher und Presse. Staat und Verwaltung.</i></p> <p>Contenidos del tema 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Solicitar y escribir un informe.</li> <li>- Mostrar interés o desinterés por algo.</li> <li>- Reaccionar ante sorpresas y decepciones.</li> <li>- Analizar estadísticas</li> </ul> <p>Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verbos modales en pretérito..</li> <li>- El genitivo</li> <li>- Interrogativo <i>welch-</i></li> <li>- Pronombres demostrativos: <i>dies-, der, das, die.</i></li> <li>- El verbo <i>lassen.</i></li> </ul> <p><b>Descripción de las actividades prácticas del tema 4:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Prácticas video-auditivas, ejercicios de pronunciación (<i>h</i>), <i>Umlaute.</i></li> </ul>
<p><b>Denominación del tema 5:</b> <i>Mobilität und Verkehr</i></p> <p>Contenidos del tema 5:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dar explicaciones, explicar cómo funciona algo.</li> <li>- El lenguaje de internet.</li> </ul> <p>Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conjunciones: <i>bis, seit(dem).</i></li> <li>- Pasiva de pretérito.</li> </ul> <p><b>Descripción de las actividades prácticas del tema 5:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Prácticas video-auditivas, ejercicios de pronunciación (<i>z, ch, sch</i>).</li> </ul>
<p><b>Denominación del tema 6:</b> <i>Ausbildung und Beruf. Arbeiten im Ausland</i></p> <p>Contenidos del tema 6:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresar satisfacción e insatisfacción.</li> <li>- Metas y sueños.</li> <li>- Perspectivas laborales.</li> <li>- Estudiar y trabajar en el extranjero.</li> </ul> <p>Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Formular motivos con <i>denn, nicht nur... sondern auch....</i></li> <li>- Pronombres y frases de relativo.</li> <li>- Pretérito de los verbos regulares e irregulares.</li> </ul> <p><b>Descripción de las actividades prácticas del tema 6:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Prácticas video-auditivas, ejercicios de pronunciación (<i>s, ss, ß</i>).</li> </ul>

Actividades formativas								
Horas de trabajo del estudiantado por tema		Horas gran grupo	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	CH	L	O	S	TP	EP
1	24	4				5	1	14
2	24	5				5		14
3	24	5				5		14
4	24	4				5	1	14
5	24	5				5		14
6	25	5				5	1	14
<b>Evaluación</b>	5	2						3
<b>TOTAL</b>	150	30				30	3	87

GG: Grupo Grande (85 estudiantes).

CH: Actividades de prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)

L: Actividades de laboratorio o prácticas de campo (15 estudiantes)

O: Actividades en sala de ordenadores o laboratorio de idiomas (20 estudiantes)

S: Actividades de seminario o de problemas en clase (40 estudiantes).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

### Metodologías docentes

#### GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS – FRANCÉS

1. Clases magistrales y expositivas. Descripción: Presentación por parte del profesor de aspectos teóricos, conceptos y procedimientos propios de una temática y explicación de las cuestiones planteadas por el alumno.
- 2.- Clases prácticas de aplicación. Descripción: Realización en el aula o en el laboratorio de ejercicios, comentarios y prácticas en que, bajo la orientación del profesor, se contextualiza el aprendizaje teórico, se ejercitan y aplican los conocimientos previos.
3. Planteamiento y resolución de problemas. Descripción: Presentación de cuestiones complejas en las que el profesor orienta el proceso y facilita, mediante el debate, los avances que permiten a los estudiantes, individualmente o en grupo, la resolución de las mismas.
4. Elaboración y realización de proyectos. Descripción: Concepción y elaboración de proyectos, de manera individual o grupal, en que los estudiantes elaboran tareas de análisis y desarrollan trabajos planificados aplicando las habilidades y conocimientos adquiridos.
5. Seminarios o talleres monográficos. Descripción: Sesiones de trabajo en grupo reducido en que, bajo la dirección del profesor o un experto, se investiga un tema monográfico mediante el diálogo y la discusión.
6. Tutorías académicas y profesionales. Descripción: Asesoramiento del profesor y/o del tutor externo con el fin de facilitar y orientar a los estudiantes, individualmente o por grupos reducidos, en su proceso formativo y en su futura inserción laboral.

7. Aprendizaje autónomo. Descripción: Estudio y trabajo individual o grupal del alumno para la preparación de seminarios, exposiciones, lecturas, investigaciones, trabajos y pruebas de evaluación.
8. Evaluación. Descripción: Conjunto de actividades, incluidos los exámenes finales, en que se estiman los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje.

### **GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS – PORTUGUÉS**

1. Clases magistrales y expositivas: Presentación por parte del profesor de aspectos teóricos, conceptos y procedimientos propios de una temática y explicación de las cuestiones planteadas por el alumno.
2. Clases prácticas de aplicación: Realización en el aula o en el laboratorio de ejercicios, comentarios y prácticas en que, bajo la orientación del profesor, se contextualiza el aprendizaje teórico, se ejercitan y aplican los conocimientos previos.
3. Planteamiento y resolución de problemas: Presentación de cuestiones complejas en las que el profesor orienta el proceso y facilita, mediante el debate, los avances que permiten a los estudiantes, individualmente o en grupo, la resolución de las mismas.
4. Elaboración y realización de proyectos: Concepción y elaboración de proyectos, de manera individual o grupal, en que los estudiantes elaboran tareas de análisis y desarrollan trabajos planificados aplicando las habilidades y conocimientos adquiridos.
5. Seminarios o talleres monográficos: Sesiones de trabajo en grupo reducido en que, bajo la dirección del profesor o un experto, se investiga un tema monográfico mediante el diálogo y la discusión.
6. Tutorías académicas y profesionales: Asesoramiento del profesor y/o del tutor externo con el fin de facilitar y orientar a los estudiantes, individualmente o por grupos reducidos, en su proceso formativo y en su futura inserción laboral.
7. Aprendizaje autónomo: Estudio y trabajo individual o grupal del alumno para la preparación de seminarios, exposiciones, lecturas, investigaciones, trabajos y pruebas de evaluación.
8. Actividades de evaluación: Conjunto de actividades, incluidos los exámenes finales, en que se estiman los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje.

#### **Resultados de aprendizaje**

Segundo Idioma IV (Alemán) forma parte de la materia Segundo Idioma (Nivel avanzado) cuyo resultado final de aprendizaje es:

- Conocimiento y uso del segundo idioma en el nivel B1/B2 del Marco Común Europeo de referencia para las lenguas.
- Conocimiento y uso de los mecanismos de la traducción.

#### **Sistemas de evaluación**

Este apartado está regulado por la Normativa de Evaluación (<http://doe.gobex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf>), en cuyo articulado se

describen las modalidades de evaluación (art. 4) y las actividades y criterios de evaluación (art. 5).

Para la calificación final de esta asignatura el estudiante podrá elegir entre una de estas dos modalidades de evaluación:

- a) evaluación continua: la nota final de la asignatura se compone de un 30% del trabajo realizado a lo largo del curso (que se compone a su vez de un 20% de actividades recuperables y un 10% de actividades no recuperables, ambos tipos descritos más abajo); y un 70% del examen final.
- b) examen final de carácter global: el 100% de la nota es el resultado de una prueba final.

Quienes opten por la modalidad b) tendrán que comunicárselo al profesor durante el primer cuarto del semestre, enviando un email a través del campus virtual. En caso de ausencia de solicitud expresa por parte del estudiante, la modalidad asignada será la de evaluación continua.

**IMPORTANTE:** Una vez el estudiante haya elegido la modalidad de evaluación en este plazo, esta elección será válida para las convocatorias ordinaria y extraordinaria, y no podrá cambiarse (excepto en el supuesto descrito en el art. 4, aptdo. 6)

De conformidad con la normativa enunciada anteriormente y con las Memorias Verificadas de los grados concernidos, a continuación se detallan las modalidades de evaluación, especificando sus actividades y las diferencias que pudiera haber dependiendo de si la convocatoria es **ordinaria** o **extraordinaria**.

#### **MODALIDAD a): EVALUACIÓN CONTINUA:**

En la convocatoria ordinaria, la nota final de la asignatura se obtendrá de la siguiente manera:

-El 30% de la nota (3 puntos) se obtendrá a partir de la evaluación continua del trabajo realizado por el alumno durante el semestre. De estos 3 puntos el estudiante podrá obtener hasta 1 punto por su participación activa en clase (actividad no recuperable); y hasta 2 puntos por la presentación oral en clase de un tema acordado entre el profesor y el alumno en las cuatro primeras semanas de clase (actividad recuperable).

-El 70% de la nota saldrá de un examen escrito que se realizará al concluir el periodo de clases. Dicho examen constará de una serie de ejercicios y/o comentarios similares a los que se habrán llevado a cabo en clase a lo largo del semestre.

En la convocatoria extraordinaria, la nota final de la asignatura se obtendrá de la siguiente manera:

-El 10% corresponderá a la nota que hubiera obtenido en la convocatoria ordinaria por su participación activa en clase (actividad no recuperable)

-El 20% correspondiente a la actividad recuperable podrá computarse de uno de los dos modos siguientes: 1. Por defecto, el alumno conservará la nota correspondiente al 20 % obtenido en la convocatoria ordinaria. 2. El alumno podrá mejorar esa nota de una de estas dos formas (para acogerse a cualquiera de ellas, el alumno tendrá que comunicárselo al profesor, a través del campus virtual, antes de que transcurra el plazo de revisión del examen ordinario):

- a) elaborando un trabajo que habrá de entregar el día del examen escrito, cuyo tema y extensión serán propuestos por el profesor;
- b) respondiendo a una pregunta adicional, relacionada con el tema de su presentación oral, que se le formulará en el examen escrito.

-El 70% de la nota corresponderá a un examen escrito cuyo formato y características serán idénticos a los de la convocatoria ordinaria.

### **MODALIDAD b): EXAMEN FINAL GLOBAL**

El examen final global computa el 100% de la nota, tanto en la convocatoria ordinaria como en la extraordinaria se compone de un examen escrito y una prueba oral. No se establece diferencia entre las convocatorias ordinaria y extraordinaria en el examen final global.

### **CRITERIOS DE EVALUACIÓN**

Tanto en las pruebas como en la evaluación continua se valorará la consecución de las competencias específicas de la asignatura. Particularmente, se tendrá en cuenta la adquisición de los contenidos gramaticales, léxicos, fonéticos, etc., estudiados a lo largo del curso.

Para aprobar la asignatura el alumno deberá superar siempre la prueba final (tanto examen escrito como prueba oral). Para los alumnos que no hayan podido asistir a las clases y deseen presentarse en julio, como también para los que adelanten la convocatoria y no hayan superado la materia, no se tendrá en cuenta el apartado de la evaluación continua. Por tanto, la prueba escrita supondrá un 70% y la prueba oral el 30% del total de la nota final.

En ambas modalidades (evaluación continua y global) se aplicará el SISTEMA DE CALIFICACIONES recogido en el artículo 10 de la Normativa de Evaluación de las Titulaciones de Grado y Máster de la Universidad de Extremadura (DOE, nº 212, de 3 de noviembre de 2020). Cada una de las asignaturas del plan de estudios a las que un estudiante se haya presentado a evaluación se calificará de 0 a 10, con expresión de un decimal, añadiendo la calificación cualitativa tradicional, según los siguientes rangos: de 0 a 4,9 (suspenso, SS); de 5,0 a 6,9 (aprobado, AP); de 7,0 a 8,9 (notable, NT); de 9,0-10 (sobresaliente, SB). La mención de "Matrícula de Honor" podrá ser otorgada a estudiantes que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento del número de estudiantes matriculados en la asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que este sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola "Matrícula de Honor".

### **Bibliografía (básica y complementaria)**

#### **A) LIBRO DE TEXTO**

Habersack, Ch./ Pude, A. / Specht, Fr. (2018), *Menschen A.2.2*. Múnich: Hueber Verlag. [Kursbuch & Arbeitsbuch]

(complementaria)

#### **B) DICCIONARIOS**

Müller, H. & Haensch, G. (2001), *Alemán Diccionario Grande. Español-Alemán y Alemán Español*, Berlín: Langenscheidt.  
 Slaby, R. J./Grossmann, R./Illig, C. (2004), *Diccionario de las lenguas española y alemana: español-alemán/deutsch-spanisch*, Barcelona: Herder.

C) GRAMÁTICAS

Castell, A. (2005), *Gramática de la lengua alemana*, Madrid: Editorial Idiomas.  
 Castell, A. & Brauceck, B. (2000), *Ejercicios – Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas.  
 Clamer, F. & Heilmann, E. (1999), *Übungsgrammatik für die Grundstufe*, Bonn: Liebaug Dartmann.  
 Corcoll, B. & Corcoll, R. (2001), *Programm. Alemán para hispanohablantes*, 2 vols.. Barcelona: Herder.  
 Dittrich, R. / Frey, E. (2005), *Sequenzen. Übungsgrammatik*, Berlín: Cornelsen.  
 Fandr/ch, Ch. & Tallowitz, U. (2000), *Klipp und Klar: Übungsgrammatik Grundstunde* Deutsch, Stuttgart: Klett.  
 Funk, H. Et al. (2009), *Deutsche Grammatik*, Berlín: Cornelsen.  
 Funk, H. & Koenig, M. (2009), *Kompaktgrammatik. Deutsch als Fremdsprache zum schnellen Nachschlagen*, Berlín: Cornelsen.  
 Berggroß, G. Et al. (2001), *Grammatik kreativ. Materialien für einen lernerzentrierten Grammatikunterricht*, Berlín: Langenscheidt.  
 2r, H. J. (2002), *Deutsch Express. Lernergrammatik – Deutsch als Fremdsprache*, Berlín: Cornelsen.  
 Hoberg, R. & Hoberg, U. (2004), *Der kleine Duden. Gramática del alemán*, Mannheim Madrid: Hueber – Editorial Idiomas.  
 Jin, F. & Voß, U. (2011), *Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. Grammatik – kein Problem*, Berlín: Cornelsen.  
 Jin, F. & Voß, U. (2014), *Grammatik aktiv. Üben-Hören –Sprechen*, Berlín: Cornelsen.  
 Lemcke, Ch. & Rohrmann, L. (2006), *GrammatikIntensivtrainer*, Berlín: Langenscheidt.  
 Rusch, P. & Schmitz, H. (2007), *Einfach Grammatik. Übungsgrammatik A1 bis B1*, Berlín: Langenscheidt.

**Otros recursos y materiales docentes complementarios**

PÁGINAS WEB ASOCIADAS AL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA

<http://hoerbuch.de>  
<http://konjugator.lingofox.de>  
[http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu\\_id=1](http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1)  
<http://www.clickdeutsch.de/cms/website.php>  
<http://www.cornelsen.de/sprachtest>  
<http://www.d-a-f.net>  
<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>  
[http://www.curso-de-aleman.de/grammatik/inhaltsangabe/spanisch\\_deutsch\\_inhaltsverzeichnis.htm](http://www.curso-de-aleman.de/grammatik/inhaltsangabe/spanisch_deutsch_inhaltsverzeichnis.htm)  
<http://www.deutsch-online.com>  
<http://www.deutschewelle.de>  
<http://www.goethe.de>  
<http://www.hueber.de>

<http://www.interdeutsch.de>  
<http://www.klett.de>  
<http://www.unterrichtsmaterialien.de>

Online- Wörterbuch: [de.pons.com](http://de.pons.com)